

SONETOS de Alfredo Vincenzi traducidos al inglés

Translated by Edna Worthlay UNDERWOOD

(En el Rep. Amer.)

(This Sonnet Sequence is dedicated to *The Great Editor*, Joaquín García Monge, who first printed it.—Edna Worthlay Underwood.

San José, 16 de noviembre de 1948.

Señor
Don Joaquín García Monge,
Director del Repertorio Americano.

Mi admirado don Joaquín:

Considero un triunfo nuevo del Repertorio Americano, el de las traducciones de los sonetos que usted publicó en sus páginas, en los momentos en que inició usted, como publicista y poeta, a mi hijo Alfredo.

En efecto: acabo de recibir esas traducciones acompañadas de una carta calurosísima de Edna Worthlay Underwood, del Instituto de Francia, que trabaja en el Instituto Latinoamericano. Y que reside en New York City. De esa carta son los siguientes conceptos:

"El objeto de esta carta para usted es el de las traducciones hechas de los sonetos escritos por su hijo Alfredo y publicados en el Repertorio Americano. Estos sonetos podrían ser llamados o calificados de superiores aun si estuvieran escritos por un escritor viejo y de larga práctica. Hechos por un muchacho como su hijo, ellos son enteramente extraordinarios".

Edna dedica, en documento que tengo el

gusto de adjuntarle a esta carta, esas traducciones a usted, tomando en cuenta la inmensa labor cultural que realiza a lo largo y más allá del Continente. Creo, por tanto, que usted le correspondería a Edna semejante homenaje, publicando los originales con su traducción a la par. Y transcribiendo la dedicatoria en inglés que le hace al gran director del Repertorio Americano. Además, mi hijo agrega un nuevo soneto dedicado a Edna en reconocimiento de su labor excelente, por lo patriótica y por lo artística. Creo que usted sabe que sus traducciones son consideradas, en los actuales momentos, como las mejores de habla inglesa. Y que merece un especial reconocimiento por su empeño en pro de Costa Rica y de América.

Don Joaquín: por mi parte, otra vez mil gracias por haber iniciado a mi hijo, como lo ha hecho con tantos, en el ejercicio de la publicidad y de la cultura. Nunca se le pagará a usted lo bastante en reconocimiento de su obra difusora y palpitante.

Espero que el triunfo de Alfredo habrá de llenarlo a usted también de júbilo.

Un abrazo de

Moisés VINCENZI.

LA GARZA BLANCA

Para mi madre
Vitalina de Vincenzi.

Señora de las aguas tropicales
y reina de la pampa y la sabana,
la garza blanca luce en la mañana
su albo plumaje junto a los charrales.

Volando suave sobre los juncales,
es del espacio grácil soberana;
y su apariencia es frágil y liviana
parada inmóvil frente a los raudales.

Por el aire al cruzar a gran altura,
su névea y elástica figura
desciende majestuosa en un viraje.

Y admirando la tarde en la arboleda,
rígida y grave en un peñón se queda
absorta en el milagro del paisaje...

THE WHITE HERON

Our Lady of All Waters Tropical

Queen both of pampa and broad sabana
The royal heron shines like dawn, as white
In dazzling plumage by a darksome pool,
Winging so sweetly across marshy wastes,
The graceful sovereign of space are you,
Withal so fragile seeming and weightless
Poised motionless beside the torrent wild.

In freedom at great height to cruise the blue,
Your snowy witheness, supple grace of line

Descends majestically, foam-whirling, pale,
In pride of twilight's touch on tall tree-tops,
Rigid and stern, upon a hill you rest
Absorbed in magic of a landscape there.

EN LA SELVA

Para mi madrina
Gabriela Mistral.

En el claro del bosque se solaza el venado.
Con sus cándidos ojos acaricia el follaje,
y su esbelta figura se arrincona al ramaje
confundiendo sus astas con las ramas del prado.

Mal augurio interrumpe su vagar descuidado.
Y un matiz agorero da la bestia al paisaje,
al triscar con recelo, convulsiva y salvaje,
y saltando al escape por el flanco escarpado...

Es famélico tigre que liviano camina,
sin quebrar ni una zarza con su gracia felina,
hacia el cérvido fino que en las lianas se enreda.

¡Ya dos brasas se encienden en sus pérfidos ojos
al mirar a su presa, con terribles antojos,
y un rugido estremece la tupida arboleda...!

IN THE FOREST

In radiant clearing the young deer grow glad,
Their candid eyes caress green leafage rich,
Their splendid bodies sheltered forests sense
Blending their antlers with the branches
[bright,

This joyous vagabonding ill-luck stars,
A landscape color-touched with wild game
[tints,
Suspicious stampings, and with hot life filled,
Swift leaping to escape by steep hillsides...

The lustful hungry tiger slips along,
His soft footsteps make not the slightest
[sound—

Directly toward the tall stag thick vines hide,
Twin green fires glow within his cruel eyes,
Desire grows vehement they are so near...

One roar-and all the tufted woodland
[quakes...!

EL RETO DEL JAGUAR

Para mi padre
Moisés Vincenzi.

Se desmayan las frondas y la fértil pradera
cuando pasa flexible la visión majestuosa,
del jaguar reluciente de silueta vistosa
que es señor en los valles y en las selvas impera.

Es elástico el porte de la pérfida fiera:
va azotando sus flancos con la cola nerviosa;
y en sus caras pupilas de mirada fogosa,
se retuercen fulgores de salvaje lumbrera.

¡Ni una brizna lastima con sus blandas
[pisadas...!
En el fondo dorado de su piel, agrupadas,
van temblando las sombras que tomó en la
[espesura,

¡Y al bajar por las trochas, en sus vueltas
[triumfales,
en los troncos afila sus curvados puñales
y un rugido se esparce por la inmensa llanura!

THE TIGER'S CHALLENGE

The green leaves swoon in fear, the fertile
[fields—
When-supple-this most gorgeous vision
[sweeps—

Majestic tiger shining in full might,
Lord Over Vallies, Woodlands' Emperor!
Perfidious, too flexible wild beast, he
Lashes his flanks with his too nervous tail,
Within his pupils clear flash wonder-flames
That fling forth angry, twisting lights
[savage.

His bland fine footing bends no blackberry
[bough...
Within his golden wealth of fur-grouped
[rare,
Glimpsed shadows trembling of times'
[ancientness.

¡The while triumphant, circling, leaping
[down
He sharpens curved cruel claws upon tree-
[trunks,
One roar-it shakes the Plains Immensity!

ORGULLO TORERO

¡Tarde torera. Y el clarín vibró!
Bajo el oro fundido del lucero,
con gesto majestuoso del gran torero
su capote de lidia desplegó.